

# La reedición de *České theorie překladu* [Teorías checas de la traducción], una obra menos conocida de Jiří Levý<sup>1</sup>

*The re-edition of Česká theorie překladu [Czech theories of translation] by Jiří Levý*

**Jana KRÁLOVÁ**

*Universidad Carolina de Praga*

[jana.kralova@ff.cuni.cz](mailto:jana.kralova@ff.cuni.cz)

**Kateřina STŘEDOVÁ**

*Universidad Carolina de Praga*

[stredova.kata@gmail.com](mailto:stredova.kata@gmail.com)

**Lukáš KLIMEŠ**

*Universidad Carolina de Praga*

[lukas.klimes@ff.cuni.cz](mailto:lukas.klimes@ff.cuni.cz)

Recibido agosto-2019. Revisado: octubre-2019. Aceptado: noviembre-2019.

**Resumen:** El libro de Levý (1957, reeditado en 1996 y 2019-2020), parece ser el primer compendio de la historia de la traducción en una cultura nacional (la checa) y en el contexto europeo. Abarca el período desde la Edad Media al año 1945, y contiene un

1. El texto forma parte del proyecto de investigación Progres Q 10 *Jazyk v proměňách času, místa, kultury*.

profundo estudio y una extensa antología de textos que reflejan las teorías y métodos del trasvase de cada época y su papel en la evolución de la literatura nacional. Levý es conocido internacionalmente por su estudio *Translation as a Decision Process* (1967) y por las diferentes versiones de su libro *Umění překladu* (1963); sin embargo, el libro objeto del presente estudio existe solamente en checo, excepto el capítulo dedicado al Clasicismo y al Romanticismo europeos, traducido al inglés en 2012. El texto versa sobre la importancia del libro para el lector actual, de los cambios editoriales de 1996 y de la actual reedición, incluidos los aspectos técnicos.

**Palabras clave:** Jiří Levý; historia de la traducción; cultura checa; teorías y métodos del trasvase; antología; teorías.

**Abstract:** Levý's book, published in 1957, re-edited in 1996 and in 2019-2020, may have been the earliest comprehensive study on the history of not only literary translation in a national (i.e. Czech) culture within the European context, spanning the period between the Middle Ages and 1945, and complemented by an extensive anthology of texts reflecting on period modes of translation and its roles. Levý is internationally known for his *Translation as a Decision Process* (1967) and *The Art of Translation* (1969 in German, 1972 in Russian, 2011 in English, 2013 in Spanish), however, this book is only available in Czech, except for a chapter on European Classicism and Romanticism translated into English (2012). The paper reflects on the following: (a) the topicality of the book for its readership today, (b) editorial changes in the 1996 edition, (c) the need for a new re-edition and its technicalities, incl. editorial issues.

**Key words:** Jiří Levý; history of translation; Czech culture; modes of translation; anthology; re-edition.

## 1. INTRODUCCIÓN

La vida y el trabajo del traductólogo checo Jiří Levý (1926-1967) se desarrollaron

en una época singular para la evolución de las humanidades en la República Checa, que incluye tanto la etapa de la represión estalinista de los años cincuenta como la relativa libertad de pensamiento durante los «dorados» años sesenta y se ve marcado por varios acontecimientos que afectaron el área de las letras: la desaparición de varios personajes destacados de la vida pública, el declive y la paulatina desaparición del Círculo Lingüístico de Praga (Králová, Svoboda 2016, 205)

de cuya tercera generación incipiente suele considerarse un digno representante (Doležel 2013, 108) y cuya metodología, a pesar de las desfavorables circunstancias históricas, ejerció una influencia sustancial en sus obras.

El autor es conocido por el público internacional ante todo por su libro *Umění překladu* (El arte de la traducción, *The Art of Translation*, *Die Literarische Übersetzung*). Cabe destacar que la obra mencionada es fruto de una larga investigación, basada ante todo en el estudio del papel de la traducción en la cultura checa. Por lo tanto, no es de extrañar que el primer libro de Jiří Levý, *České teorie překladu* [Teorías checas de la traducción], publicado en 1957 como primer volumen de la serie *Český překlad* [El trasvase checo] en vía de preparación en Státní nakladatelství krásně literatury, hudby a umění [Editorial Estatal de Bellas Letras, Música y Arte], haya pasado casi desapercibido fuera de la cultura y literatura checa (y eslovaca), al haber sido escrito en un idioma relativamente poco difundido, el checo, y al referirse al papel que ha desempeñado la traducción en la evolución de una literatura nacional emergente en el siglo XIX y la primera mitad del XX. Sin embargo, desde la óptica actual cabe destacar que se trata de la primera antología de textos auténticos dedicados al estudio de la traducción en una determinada cultura nacional en el contexto europeo. Además de recopilar las reflexiones sobre la traducción entre los siglos XV y la primera mitad del XX, la antología se ve acompañada por un amplio estudio, que destaca las diversas circunstancias históricas y culturales que influyeron en los métodos de traducción dentro de la respectiva cultura autóctona. De allí deriva la importancia atribuida por Levý a la línea evolutiva del trasvase en detrimento del estudio de las vidas y las obras de los traductores individuales.

El énfasis puesto en la base material de la obra y en el papel que ha venido desempeñando la traducción en la literatura checa como cultura receptora en interacción con los otros sistemas tanto a nivel nacional (la cultura y la sociedad en el amplio sentido de la palabra) como europeo (la estética y literatura europeas, la geopolítica) no solo responde a los principios metodológicos de la Escuela de Praga, sino que al mismo tiempo tanto los datos recopilados como su explicación se convierten en una fuente que permite una adecuada comprensión e interpretación de sus obras posteriores que gozan de mayor difusión entre el público internacional<sup>2</sup>: *Geneze a recepcje literárního díla* [Génesis de la obra literaria y su recepción], conocida por el público internacional ante todo en su reducida versión inglesa (Levý 1967)<sup>3</sup> y, desde luego, *Umění překladu* en diferentes versiones lingüísticas), ya que

se dedica ante todo al análisis de medios y procedimientos de que disponía la traducción actual [de la época – J. K.] para cumplir su tarea, la obra *České teorie překladu*

2. Este fue el motivo de haber incluido la introducción y las conclusiones del libro en la versión española de los textos de Jiří Levý (Králová, Cuenca 2013, 39-45).

3. Levý (1967). La difusión internacional del texto ha llevado a los autores de varios trabajos recientes a considerarlo también como antecesor del cognitivismo en el estudio del trasvase. (por ejemplo, Bolaños 2016, 209-246).

ofrece una visión histórica del área de la literatura traducida en nuestra cultura. El objetivo de la observación de la evolución, según el autor [Jiří Levý – J. K.] radica en la paulatina transformación de su función: se trató de «transformar una interpretación informativa en un digno componente de la literatura nacional»<sup>4</sup> (Pechar 1996, 8, traducido por J.K., K.S., L.K.).

La relación entre las dos obras fundamentales fue formulada explícitamente por el crítico literario Milan Blahynka (1963, 3) quien en su reseña del libro *Umění překladu* considera el estudio de la evolución de las teorías y métodos en el marco de la evolución de la literatura checa como un excelente punto de partida para los trabajos posteriores del autor.

Más de sesenta años después de la primera edición de la obra resulta importante plantearse la pregunta de la importancia de la reedición del texto como tal, considerando tanto su valor histórico como el papel que puede desempeñar en la investigación actual, tomando en cuenta que varios elementos constitutivos en la época de la confección de la antología (géneros, temas, lengua, el mercado, los lectores) han sido sometidos a una serie de cambios durante el tiempo transcurrido entre la primera edición y la actualidad (cf. Seruya et al. 2013, 9-10).

## 2. LAS ANTOLOGÍAS EN EL MARCO DE LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA ACTUAL

El papel que pueden desempeñar las antologías en la investigación traductológica ha venido despertando el interés de los especialistas ante todo en las últimas décadas y en su estudio se ponen de relieve los motivos siguientes: la intención de transmitir un mensaje particular (moral, religioso, sentimental, ideológico); la ilustración de algún tema específico (por ejemplo, con motivo de un aniversario); la presentación de un específico modo de expresión o corriente artística; la posibilidad de compartir los textos preferidos del antólogo con los lectores. (Seruya et al. 2013, 6).

Aunque las antologías suelen obedecer a ciertos criterios aplicados más o menos consecuentemente, en el producto final suelen influir también otros factores vinculados al tema: la figura del compilador, problemas de los derechos de autor, fondos accesibles, intromisión de la editorial, censura (y autocensura), la serie de la editorial de la

4. ... je zaměřena především na rozbor prostředků a postupů, které má současný překladatel k dispozici, v Českých teoriích překladu jde o historický pohled na oblast překladové literatury v naší kultuře. Smysl sledovaného vývoje vidí pak autor především v postupné proměně funkce: šlo právě o to, „učinit z informativního tlumočení rovnocennou složku národního písemnictví«.

que forma parte, y otros factores que influyen en la recontextualización deliberada de los textos (Seruya et al. 2013, 7), precedida por su deliberada selección y evaluación por parte del antólogo como autor secundario.

De entre los factores antes mencionados, la recontextualización es la que suele mencionarse con menos frecuencia y la que obedece una variedad de principios de organización interna: el cronológico (autores, fecha de edición del texto), el estructural (período, situación y cambios de la literatura, del género en cuestión), el temático, el nacional. El carácter secundario de la antología se refleja sobre dos niveles: el de los peritextos (título, subtítulo, prólogo, notas, comentarios, epílogos) y la selección misma de los textos, su reconfiguración y creación de un nuevo conjunto (Seruya et al 2013, 7) que sigue los principios fijados por el compilador.

### 3. ČESKÉ THEORIE PŘEKladU COMO OBJETO DE ANÁLISIS

Cabe subrayar una característica del estudio traductológico de las antologías: la mayoría de las investigaciones se centra en el análisis de antologías dedicadas a traducciones, mucho más escasos resultan los trabajos dedicados al estudio de textos sobre la traducción como tales<sup>5</sup>. Entre los últimos pertenece el mencionado libro *České theorie překladau* (1957).

#### 3.1. Breve presentación del libro

Como indica el subtítulo de la obra, *Vývoj překladatelských teorií a metod v české kultuře* [La evolución de las teorías y métodos traductivos en la cultura checa], el objetivo del autor no fue el de escribir historia de las traducciones al checo, sino el de ofrecer una visión de la evolución de las concepciones teóricas y de los métodos aplicados por los respectivos traductores, documentada por los textos de los autores considerados por Jiří Levý como protagonistas de las respectivas épocas históricas.

La obra consta de dos partes<sup>6</sup>: un estudio que ofrece la historia de la traducción en una cultura nacional en relación con la evolución doméstica, por una parte, y con la de las culturas europeas, por la otra. Importante resulta la fecha de su publicación, 1957, varias décadas antes de la proliferación de las antologías de textos sobre la traducción a partir de los años noventa del siglo XX (Sabio Pinilla 2011, 164). El objetivo de Jiří

5. Por ejemplo, de las dieciocho contribuciones en Seruya et. al (2013), solo una es dedicada a antologías de textos traductológicos en el amplio sentido de la palabra.

6. La primera edición se realizó en un volumen, las siguientes ya eran dos tomos: el primero, dedicado al estudio introductorio; el segundo, formado por la antología de textos.

Levý fue ante todo contribuir a la investigación de la historia de la literatura doméstica (checa), de allí deriva el énfasis puesto en ofrecer los textos clásicos checos sobre la traducción de diferentes idiomas.

Cabe destacar que la importancia atribuida a las respectivas áreas lingüísticas y culturales varía según el papel que, según el antólogo, desempeñaban en las diferentes etapas de la evolución de la literatura checa. De allí, deriva el relativamente poco espacio dedicado a la literatura española: como afirma Uličný (2016, 172; traducido al español por J. K., K. S. y L. K.):

Al evaluar la importancia atribuida por Jiří Levý a los problemas de las traducciones checas del español, hay que tener presente que la literatura española (e hispanoamericana) se encontraba durante mucho tiempo al margen del interés no solo por parte de los traductores, sino también de los historiadores y críticos de las literaturas universales, hasta casi los años noventa del siglo XIX, cuando aparece la figura del hispanista Antoin Pikhart. Es que los países de la Corona Checa carecían de conocedores del español y, por consiguiente, las traducciones eran escasas y, además, «de segunda mano»<sup>7</sup>.

es decir, de las versiones publicadas en otros idiomas (francés, alemán). El mayor aporte de Levý en el área de la traducción del español consiste, según Uličný (2016) en haber dedicado la atención al estudio de la traducción del verso del romance español y a las opiniones y métodos de los autores de las versiones checas y de sus críticos, quienes en los peritextos analizaban los problemas fundamentales de los métodos traductivos<sup>8</sup>.

### 3.1.1. Estudio inicial

El estudio inicial representa aproximadamente un tercio de la obra, es decir, rebasa los límites de lo que se podría considerar un peritexto común o un simple prólogo a una antología. Explica el problema de forma cronológica, poniendo énfasis en el período de Resurgimiento Nacional Checo (desde finales del siglo XVIII hasta mediados del XIX), que considera como la etapa más interesante para el desarrollo metodológico de la

7. Při hodnocení vzhledu Jiřího Levého do problematiky českých překladů ze španělštiny je třeba si uvědomit, že španělská (a hispanoamerická) literatura stála dlouho stranou zájmu českých překladatelů, ale též historiků a kritiků světových literatur u nás, a to téměř až do devadesátých let 19. století, kdy se zaníceným hispanistou stává A. Pikhart. Nebylo totiž v zemích Koruny české znalců španělského jazyka, a tudíž se překládalo sporadicky, a navíc „z druhé ruky“.

8. El interés de Jiří Levý por las traducciones del verso español no se limita solo a los textos incluidos en sus obras fundamentales, sino que fue él quien promovió por ejemplo la traducción al checo del Libro de Buen Amor (Rubáš 2011, 333)

obra «así como el más significativo para la historia de la literatura checa» (Levý 1957, citado según Králová, Cuenca 2013, 40).

En cuanto a su concepción, el autor mismo advierte:

Si una mirada sintética a la traducción checa tiene que contribuir al conocimiento de las tendencias y leyes de su evolución y no ser sólo un apéndice bibliográfico a la historia de las letras originales, es necesario fijarse en especial en aquellos problemas de la evolución histórica que caracterizan este género literario. Por ello, nos ha parecido más oportuno centrarnos en la evolución de las teorías y métodos traductivos; es de esperar que sean sus creadores más destacados los que formulen más claramente su programa. Insistimos en que nuestro estudio no quiere presentar una historia de la traducción checa, sino sólo la historia del pensamiento teórico sobre la traducción y de sus recursos artísticos... El término «teoría de la traducción» en este trabajo designa la formulación de las normas traductivas, el método traductivo se refiere al conjunto de medios artísticos realizados en la traducción, la práctica de la traducción añade la selección de las obras, las condiciones de publicación etc. (Jiří Levý 1957; citado según Králová, Cuenca 2013, 40, negrita J. K., K. S. y L.K.).

La cita permite descubrir al menos dos características únicas de la obra: al considerar la traducción como una categoría social e histórica, concebida como lo que la cultura receptora acepta como tal, se adelanta a una concepción que no aparecería a nivel internacional hasta 1995<sup>9</sup>. Y más adelante, Jiří Levý afirma: «La teoría de la traducción es parte integrante del sistema de opiniones estéticas de una época o de un artista, y por ello también la actitud fundamental del traductor está vinculada a la ideología de cada época». (Levý 1957; citado según Králová, Cuenca 2013, 43, negrita J. K., K. S. y L.K.)

Análoga es la concepción de los métodos de traducción y sus respectivas normas, partiendo de la historia de la traducción que rebasa los límites de la cultura checa, Jiří Levý dedujo dos métodos básicos de la historia de la disciplina, relacionándolas con la norma de traducción. En términos tradicionales sería la libertad y a la fidelidad; sin embargo, su concepción las presenta como la preferencia de los componentes específicos, o el énfasis puesto en los rasgos generales. De allí deriva su concepción de la doble norma de la traducción<sup>10</sup> estudiada como dos extremos, cuya relación cambia conforme a la esperada función de la traducción del respectivo género y a otros factores contextuales:

9. Toury (1995).

10. Presentada al público español por M. Á. Vega (1984, 325-327).

La llamada «libertad» es típica de los sistemas estéticos que dan preferencia a lo general frente a lo singular. El punto de partida ideológico de tal estética suele ser el objetivismo noético; la llamada «fidelidad» es típica de sistemas estéticos que dan prioridad a lo singular frente a lo general y su punto de partida ideológico suele ser el subjetivismo noético. (Levý 1957; citado según Králová, Cuenca 2013, 43-44, negrita J. K., K. S. y L. K.)

En el epílogo de su obra Jiří Levý resume:

en la historia de las teorías y métodos de la traducción de cada literatura nacional se puede observar el modo en el que se ejecuta el movimiento histórico que experimenta la evolución de toda cultura nacional en las categorías especiales de este ámbito artístico. La evolución del método artístico original refleja los cambios de la relación con la realidad y con el lector. La evolución de tipo reproductivo, y por tanto también de los métodos traductivos, viene definida casi siempre por los cambios de la relación con el patrón y con el lector (Levý 1957, citado según Králová, Cuenca 2013, 42, negrita J. K., K. S. y L. K.).

Cabe destacar que la concepción del punto de partida del trabajo del traductor como «patrón» dota al concepto de dinamismo, anticipando la posible ampliación del fenómeno dada por la evolución de la disciplina (Králová, Jettmarová 2010, 375-378).

A pesar de la fuerte presión ideológica en la época de la publicación de la obra (todos los libros publicados tuvieron que ser aprobados por el Ministerio de Cultura, hasta mediados de los años sesenta existió la censura, sustituida después por la autocensura), el estudio sigue el rigor científico y las concesiones al régimen resultan escasísimas:

el énfasis puesto en el «democratismo» de los traductores humanísticos, el etiquetado del período barroco que coincide en la historia checa con el de la contrarreforma religiosa como «período de tinieblas» (según la novela de uno de los autores de literatura histórica checa, Alois Jirásek), la omisión de la afiliación religiosa de los traductores [no solo – J. K., K. S. y L. K.] jesuitas en el texto (Králová, Svoboda 2016, 209)<sup>11</sup>.

y el a veces criticado concepto de la «traducción realista» (Pechar 1996, 11; 2018, 13), definida sin embargo por Jiří Levý como un concepto «justificado más bien en el sentido normativo que en el histórico: en el estudio de la evolución de los métodos

11. La resistencia ante las presiones ideológicas de la época se refleja en una crítica que puede parecer hasta cómica: Karel Horálek (1959) en su reseña publicada en la revista *Slovo a slovesnost* reprocha a Jiří Levý la ausencia de trabajos soviéticos dedicados a la traducción automática, téngase en cuenta que el libro abarca el período que termina en 1945.

traductivos hay que considerar realista todo lo que contribuye a una interpretación del patrón más correcta y de mayor valor artístico»<sup>12</sup>. Al no ser partidario de la concepción prescriptiva de la traducción, Levý aprovecha el concepto de la «traducción realista» para contraponer las traducciones de calidad (las «realistas») a las malas.

### 3.1.2. La antología

La antología representa la segunda parte de la obra estudiada y ocupa aproximadamente dos tercios del volumen. El énfasis puesto en reflejar la dinámica interna de la evolución de la literatura checa se evidencia en dos niveles: dado el tema del libro, todos los textos parten de la tradición cultural checa, y su selección expresa los elementos constitutivos del proceso de la formación de la literatura doméstica conforme, en gran medida, a las convenciones de la época de su confección y a la intención del antólogo de presentar las concepciones que Jiří Levý considera constitutivas para el proceso literario checo, que se patentizan tanto en la selección y reconfiguración de los textos, como en los peritextos (notas al pie de la página, comentarios, epílogo).

#### 3.1.2.1. Selección y reconfiguración de los textos

La organización de los textos es fundamentalmente cronológica, el primer texto data de 1501 (edición bilingüe, latín y checo); el último de 1944, a no ser que se hayan introducido varios trabajos del mismo autor o varios textos que guarden una relación entre sí. Este es el caso de Bohumil Mathesius, traductor de varios idiomas, cuyo último texto es una conferencia pronunciada en 1951, cuya versión impresa basada en notas taquigráficas fue publicada en 1953. Otro criterio es el estructural y corresponde a la concepción del estudio inicial: se pone énfasis en el período del Resurgimiento Nacional Checo y en la etapa inmediatamente posterior como épocas decisivas para la reconstitución de la moderna literatura checa.

En cuanto a la selección y reconfiguración de los textos, casi todos fueron escritos por autores checos, la única excepción es la versión checa del ensayo de Germaine de Staël *Sulla maniere e la utilità delle traduzioni*<sup>13</sup> (Levý 1957, 324-330). Un efecto de

12. Je oprávněnější ve významu normativním než historickém: ve vývoji překladatelských method je třeba za realistické tendence pokládat vše, co přispívá ke správnější a umělecky hodnotnější interpretaci předlohy. Levý 1957, 167)

13. Texto publicado en Biblioteca italiana (1816); versión francesa *De l'esprit des traductions* (Oeuvres complètes de Madame de Staël, publiées par son fils, Tome XVII, Bruxelles 1830, str. 299-307).

la situación social y política de la época de la publicación de la primera edición de la antología parece reflejarse en la escasa atención que se dedica a los trabajos y comentarios del ámbito religioso, ante todo monástico: el único autor del ámbito católico, cuyo texto fue incluido en la antología, es el (presunto) jesuita Václav Jandyt *Přídavek neboli upozornění o methodě a správném způsobu jak náležitě překládat z cizích jazyků do jazyka českého* [«Anexo o advertencia del método y modo correcto para traducir debidamente de las lenguas extranjeras al checo»; *Grammatica linguae Boëmicæ*], publicado en 1704, 1705, 1715, 1732, 1739, 1753]. (Levý 1957, 308-312). El tema religioso aparece también en el estudio de František Žilka *Starý a nový překlad Nového zákona* [«Vieja y nueva traducción del Nuevo Testamento»] (Levý 1957, 696-707), reimpresión de la revista clave del Círculo Lingüístico de Praga *Slovo a slovesnost* de 1936. De entre los autores de clara orientación católica, en el artículo de Roman Jakobson O překladu veršů [«De la traducción de los versos»] (Levý 1957, 640-644) se cita al escritor de orientación católica Jaroslav Durych (1866-1962). La otra cara de la moneda es la elección de textos que convenían a la situación política y social. A guisa de ejemplo ilustrativo citamos un fragmento del texto de Bohumil Mathesius de 1951, el único que rebasa el marco temporal definido en el estudio inicial:

Como traductor en la sociedad capitalista tuve que reflexionar sobre cómo introducir la traducción del libro [Mijáil Sholójov: *Campos roturados* –nota J. K., K. S. y L.K.] en nuestro ambiente en 1933. El mercado estaba dominado por editores privados. Hubo que atraer a algún editor privado, y eso en un año de fuerte crisis económica y de la toma de poder de Hitler en Alemania. Había cientos de miles de desempleados. Los editores privados no querían exponer su capital, lo retenían. Pero hice un lema publicitario que me permitió atraer a un editor privado: lo convencí de que el libro de Sholójov dirá más del movimiento interno en la Unión Soviética que diez manuales de economía. En aquellos años, el traductor que quería traducir *Campos roturados* tenía que ir contra la corriente, no había otra institución que lo apoyara que el Partido [Comunista –nota J. K., K. S. y L.K.]. El Partido celebró la publicación del texto en una editorial burguesa. Hasta hoy se han alcanzado cien mil ejemplares en cinco o seis ediciones. Hoy en día<sup>14</sup> vuelve a ser importante. Por eso fue editado por la editorial Brázda, la tirada ha alcanzado 46 mil ejemplares (Levý 1957, 657; traducción J. K., K. S. y L. K.)<sup>15</sup>.

14. Se refiere a la colectivización del campo, a veces forzosa.

15. Jako překladatel v kapitalistické společnosti musel jsem dále uvažovat, jakým vhodným způsobem uvést překlad do našeho prostředí v r. 1933. Trh byl ovládnán soukromými nakladateli. Bylo třeba získat soukromého nakladatele, a to v roce těžké hospodářské krise a v roce nástupu Hitlera. Byly zde statisíce nezaměstnaných. Soukromí vydavatelé nechtěli svůj kapitál exponovat, zadržovali jej. Tehdy jsem pod reklamním heslem získal soukromého nakladatele. Přesvědčil jsem ho, že Šolochovova kniha řekne o vnitřním hospodářském pohybu v Sovětském svazu více než deset národohospodářských příruček. Tenkrát překladatel, chtěje překládat „Rozrušenou

Otra característica llamativa es la poca atención dedicada a las mujeres traductoras, tema relativamente nuevo no solamente en la traductología checa<sup>16</sup>: en la antología se han incluido exclusivamente los textos de Eliška Krásnohorská (1847-1926), escritora, traductora de varios escritores románticos (Byron, Pushkin, Mickiewicz).

A pesar de la relativamente escasa presencia de las traducciones de las literaturas escritas en español, cabe destacar que el conocimiento de la literatura española fue bastante extendido entre los intelectuales de la época: citemos a guisa de ejemplo a Jakub Malý (Levý 1957, 389-390) en el marco del texto dedicado a las traducciones de los clásicos, las reflexiones sobre la traducción del teatro de Calderón por Jaroslav Vrchlický (Levý 1957, 436-452; Uličný 2016, 166), uno de las poetas y traductores más destacados del siglo XIX, y del traductor y teórico Otokar Fischer (Uličný 2016, 167.). Casi desapercibida ha pasado hasta el momento la referencia al «revés del tapiz» del Quijote en el texto de Josef Durdík (Levý 1957, 427).

### 3.1.2.2. Nota del editor

En la nota del editor explica el autor la concepción del cánón de los textos incluidos en la antología: la ordenación cronológica, a no ser que haya varios textos del mismo autor, la división del texto en seis apartados conforme a la evolución de la literatura checa (a partir de la Edad Media hasta el Resurgimiento Nacional Checo; el período del Resurgimiento Nacional Checo y épocas posteriores); y la estructura de cada apartado, que empieza con un texto poético o ensayístico sobre la traducción característico para la respectiva etapa evolutiva (Levý 1957, 815).

### 3.1.2.3. Comentarios, enmiendas, notas al pie de la página

Cada texto se ve acompañado por la nota bibliográfica (la fuente del texto original) y comentarios que, según la opinión del autor, sirven de apoyo para un lector menos informado. Los comentarios sirven para caracterizar a los autores extranjeros, de entre los escritores checos a los menos conocidos en la época de la primera edición del libro

---

zemi«, musel jít proti celému proudu. Žádná instituce kromě strany ho nepodporovala. Strana uvítala, že taková věc vycházela v buržoasních nakladatelstvích. Kniha dosáhla dnes již přes 100.000 výtisků a byla již pětkrát nebo šestkrát vydána. Nyní se stává opět aktuální. Proto ji vydala v nákladu 46.000 výtisků Brázda.

16. Středová (2019) se dedica al papel que desempeñó la editora y traductora Kamila Neumannová en las traducciones de varios autores de la literatura universal, basándose en un minucioso trabajo archivístico.

(1957), las expresiones que con el tiempo cayeron en desuso, los conceptos teóricos y las palabras y frases en idiomas extranjeros cuyo sentido resulta difícil de deducir del texto mismo (Levý 1957, 816). En resumidas cuentas, se trataba de cierta anticipación del posible destinatario del libro con claros fines divulgativos y formativos, y las referencias a los conceptos y autores parecen reflejar el nivel educativo del posible lector. De allí deriva por ejemplo la atención dedicada a la traducción y explicación de las citas y referencias en latín y en griego, que refleja la poca atención dedicada a esas lenguas y culturas en el sistema educativo en los años cincuenta del siglo XX en comparación con la época de la publicación de los textos originales.

Análogo a la selección y reconfiguración de los textos es el tratamiento de los temas relacionados con la religión: se cita (solo) siete veces a san Jerónimo; de entre los jesuitas: a Bohuslav Balbín (1621-1688), checo, autor de las apologías de la lengua checa *Bohemia docta* (Levý 1957, 310); a Cornelius a Lapide (Cornelis Cornelissen van den Steen (1567-1637), holandés, comentarista de la Biblia (Levý 1957, 312); a Théophile Raynaud (1583-1663), francés (Levý 1957, 312); a Vojtěch Šebestián Berlička z Chmelce (seud. V. Š. *Scipio*, 1565) checo, traductor de las Vidas de los Santos, del polaco Petr Skarga (Levý 1957, 310); al agustino Angelo Rocca (1545-1620) italiano, editor de la Vulgata, autor del *Thesaurus Pontificalium* (Levý 1957, 311); y a algunos curas, entre los cuales destaca Jiří Konstanc (Constantinus, 1607-1673), traductor de la Biblia católica (Levý 1957, 308).

#### 4. REEDICIONES DE ČESKÉ THEORIE PŘEKladU

La reedición de las antologías dedicadas a la traducción representa un problema específico y su objetivo puede ser, por una parte, histórico y corresponder tanto a las necesidades del intercambio cultural como al dinamismo de la cultura del editor (Seruya et al 2013, 10-11). Según advierte Sabio Pinilla (2010, 12), «la antología es un procedimiento que permite reformular el pasado desde el presente», confirmando la importancia de dedicar la atención a «los presentes» de las respectivas ediciones. Al considerar «el presente» de la edición como las particulares condiciones sociales, culturales y económicas de la respectiva edición por una parte, y el nivel de evolución de la disciplina científica por la otra, entre los dos aspectos se patentizan diferencias sustanciales: las condiciones sociales y culturales de la primera edición fueron esbozadas en los apartados anteriores; sin embargo, en cuanto a la evolución de la disciplina hace falta tener presente otro aspecto: dentro del contexto de la obra de Jiří Levý, la primera edición salió en 1957 y fue anterior a su obra principal, *Umění překlady* (1ª edición en 1963) y a otros estudios dedicados tanto a los problemas de traducción literaria, teoría del verso, etc. Además, las reediciones posteriores (1996, 2019-2020) no pueden prescindir del contexto nacional e internacional de la evolución de la disciplina en el amplio sentido de la palabra.

## 4.1. Primera reedición (1996)

La primera reedición se llevó a cabo casi treinta años después de la publicación del libro, fenómeno que se refleja en varios aspectos de la obra. El primero y el más llamativo es la publicación en dos volúmenes: el primero dedicado al estudio inicial; el segundo, a la antología. Aunque puede parecer un aspecto puramente técnico, la forma de edición mejora la comodidad del lector, facilitando la búsqueda de la relación entre las explicaciones teóricas e históricas y los textos en que se basan.

El tiempo transcurrido entre las dos ediciones y los cambios tanto del mundo editorial, la situación social y política y la evolución de la disciplina propiamente dicha se reflejan también en los nuevos peritextos: el Prólogo a la segunda edición por parte de Jiří Pechar (1929), comparatista y romanista, y la nota editorial escrita por el segundo editor, Jiří Honzík (1924-2018) traductor y especialista en literatura rusa, ambos coetáneos de Jiří Levý.

En el prólogo se refleja la importancia del libro de Levý desde la óptica de los años noventa del siglo XX; se señala, entre otros aspectos, el factor temporal: la otras obras de Levý fueron escritas en una época cuando el análisis de las traducciones había dejado de ser objeto de estudios literarios, convirtiéndose en una disciplina autónoma al publicarse en los años sesenta los trabajos de Mounin, Catford, Nida y otros (Pechar 1996, 11), y ponen énfasis en su fuerza inspiradora también en la época de la reedición del libro, a mediados de los años noventa del siglo XX.

A pesar del aislamiento cultural que sufrían la literatura y la investigación checas en los años cincuenta del siglo XX, Pechar señala también otro aspecto: la capacidad de Levý de tomar en consideración tanto la traducción doméstica (checa) y sus condiciones específicas de una literatura emergente, como las relaciones existentes entre las concepciones checas y los cambios a nivel internacional, poniendo énfasis ante todo en las diferentes etapas de la evolución artística y ideológica en el contexto europeo, observando:

cómo se reflejan las concepciones traductivas formuladas en el contexto de la Europa occidental en la traducción en la época del Resurgimiento Nacional procedimiento que hace destacar que su realización fue adquiriendo un carácter especial en nuestro ambiente como efecto de la inestabilidad del lenguaje literario checo<sup>17</sup> (Pechar 1996, 13, traducido por J. K., K. S. y L.K.).

17. ... jak se tyto překladatelské koncepce, formulované v západoevropském kulturním světě, odrážejí v překladatelství doby obrozenecké u nás. Přitom vynikne fakt, že jejich realizace nabývala v našem prostředí dost odlišné povahy právě pro neustálenost českého literárního jazyka... (Pechar 1996, 13)

En la nota editorial, además de ofrecen una breve biobibliografía de Jiří Levý, se explican ante todo los aspectos «técnicos» de la reedición: la división en dos volúmenes: el primero idéntico con la primera parte del libro original; y el segundo, una versión reducida de la antología, justificada ante todo por razones económicas.

## 4.2. Reducción de la antología: ¿una nueva selección y recotextualización?

Como admite Jiří Honzík en la nota editorial, la reducción de la parte antológica del libro centra la atención en los textos considerados por los editores como más importantes no solamente en su contexto histórico, sino también en la época de la publicación del libro (1996), es decir, los reeditores asumen también el papel de «antólogos secundarios» al realizar una nueva selección, y por consiguiente, recontextualización de las respectivas contribuciones recogidas por Jiří Levý, cambiando de esta forma el canon original.

### 4.2.1. Selección de textos

La primera característica que llama la atención es el cambio del enfoque histórico; se han suprimido todos los textos anteriores a la época del Resurgimiento Nacional Checo y los posteriores a 1944. El primer texto incluido es de Josef Jungmann (1773-1847) *Ze slovesnosti* [*De las letras*] del año 1846, es decir, en comparación con la edición de Levý faltan más de tres siglos de pensamiento traductivo.

No obstante, no es la única reducción que se hace ver en la segunda edición: faltan también varios textos de los siglos XIX y XX, como ejemplo se puede citar el prólogo a la traducción y edición de la obra de Calderón de la Barca por parte del poeta y traductor Jaroslav Vrchlický *Výbor z dramát Calderónových* (*Selección de las obras de Calderón*, Levý 1957, 450-451), en el cual el autor explica los motivos de eliminación de la rima asonante en su versión.

Otro tipo de reducción al que han recurrido los editores es la eliminación de fragmentos dentro de los textos mismos, fenómeno que resulta más difícil de identificar al carecer de cualquier señal que permita identificarla, de allí deriva que el lector que no tenga acceso a la primera edición ni a los textos originales puede perder el hilo explicativo acerca de los respectivos autores y sus concepciones.

## 4.2.2. Reconfiguración de los textos

Las eliminaciones de los textos tienen un claro impacto en el canon de textos creado por Jiří Levý y, desde luego, en la reconfiguración de la antología. Al haberse suprimido todas las contribuciones anteriores al Resurgimiento Nacional Checo, varias de los cuales se citan en el estudio inicial, se dificulta en enlace entre ambas partes del libro y se complica su lectura: el posible receptor pierde la posibilidad de completar las explicaciones históricas con los textos auténticos que sirvieron a Levý como punto de partida de su investigación.

Otras omisiones afectan directamente la estructura del canon creado por Levý. Como advierte el autor (Levý 1957, 817), cada apartado se abre con un texto literario y / o ensayístico; sin embargo, al eliminarlo como por ejemplo el texto de Josef Kajetán Tyl (1808-1856; Levý 1957, 314-315), que abre el apartado II – Período de Resurgimiento Nacional Checo, y otros textos que lo siguen, se desvincula la aportación de Josef Jungmann, por más importante que sea, de toda la evolución anterior.

Otra causa tendría la eliminación del citado texto de Bohumil Mathesius *O překládání Rozrušené země* [*Sobre la traducción de Campos Roturados*], citado más arriba, a la que los editores del año 1996 no parecen haber atribuido otro valor que el histórico o documental.

Los editores conservaron la forma de presentación de las notas y comentarios, los ponen al final del texto y los identifican con las páginas en que aparecen los respectivos fenómenos, procedimiento que en gran medida dificulta su identificación y, en general, la lectura del texto. Inconsecuente resulta la presentación de los datos biográficos de los personajes mencionados: a guisa de ejemplo citamos a Wilhelm Michaelis, profesor de teología en Berna, identificado solamente por el año de su nacimiento (1896) a pesar de haber muerto en 1965, es decir, después de la publicación de la primera edición, pero décadas antes de la salida de la reedición.

Cabe destacar que las observaciones antes mencionadas no quitan valor ni importancia atribuida al libro por parte de los editores: como advierte Jiří Pechar (1996, 14, traducción J. J. K., K. S. y L. K.), hay que tener presente que al leer el libro de Levý «se patentizan varias preguntas, que podrían servir de estímulo para investigaciones más detalladas»<sup>18</sup>, característica que hasta el momento no ha perdido su vigencia.

18. Se vynořuje řada dalších otázek, které by mohly být podnětem k podrobnějším průzkumům.

### 4.3. La segunda reedición (2019-2020)

Cabe destacar que la segunda reedición del libro entra en un contexto de investigación traductológica y traductográfica favorable al menos en dos niveles: el de la búsqueda de innovación metodológica de la disciplina, que pone de relieve la inspiración en las literaturas y concepciones marginales y marginadas hasta hacía poco, citando entre ellas la de Jiří Levý (p. e. Lambert 2010, 40) y el de la importancia atribuida a las antologías en el área de la traductología.

En cuanto al primer aspecto hay que reconsiderar otro fenómeno: el de los idiomas de la publicación. De allí deriva la clara importancia de las traducciones de la obra de Jiří Levý: en 2008 sale la versión inglesa del estudio *Geneze a recepcje literárního díla* (Králková, Jettmarová et al. 2008, 74-87), en la segunda década del siglo se publican la traducción inglesa de su obra *Umění překladu (The Art of Translation, 2011)* y el capítulo dedicado al Clasicismo y Romanticismo en las literaturas europeas (2012), así como una selección de los textos del autor bajo el título *Jiří Levý: una concepción (re)descubierta*<sup>19</sup> en español, que completa y amplía ya la existente publicación en Vega Cernuda (1994, 325-327); varios textos de Levý fueron publicados también en Iberoamérica<sup>20</sup>.

El segundo aspecto digno de mencionar es la importancia atribuida a las antologías en la investigación traductográfica y traductológica (Seruya et al. 2013), que vuelve a llamar la atención de los especialistas en el tema.

En cuanto la antología, su importancia se ve reforzada también por el aspecto histórico. El noventa aniversario del nacimiento de Jiří Levý, en 2016, y los cincuenta años transcurridos de su muerte, en 2017, volvieron a despertar el interés por su obra que se materializó en varias publicaciones y conferencias monotemáticas dedicadas a la vida y obra del autor<sup>21</sup>.

La intención de reeditar la obra de Levý entra, pues, en un período relativamente favorable tanto desde el punto de vista histórico como del de la evolución de las investigaciones traductológicas y traductográficas, sin dejar aparte el mercado editorial: así como la primera reedición reaccionó a la difícil accesibilidad de la primera edición, el interés por volver a publicar el libro se basa en la misma situación, el agotamiento total del texto de 1996.

Al tratarse de la segunda reedición del texto, se plantean las cuestiones siguientes:

19. Králková, Cuenca (2013).

20. Interesante resulta en este lugar la relativamente fuerte presencia del mundo hispánico y lusófono. La revisión crítica de la recepción de la obra de Jiří Levý en España e Iberoamérica, véase Mračková Vavroušová 2018, 143-153. Bibliografía más completa de la obra con énfasis puesto en el mundo anglosajón, véase Jettmarová 2018, 185-198.

21. El taller celebrado en Praga en 2017, número monotemático de AUC Philologica 2 (2018), número monotemático de la revista Mutatis mutandis 9 (2016), entre otros.

- a) ¿Seguir la forma del original o de la primera reedición, es decir, publicar el texto en uno o dos tomos?
- b) ¿Cuál de las versiones tomar como punto de partida: la del 1957, es decir, la original del autor, ¿o la del 1996?
- c) ¿En qué medida adaptar el lenguaje, conservar la norma del 1957 o adaptar el texto a las convenciones actuales?
- d) ¿Cómo tratar las notas y comentarios? ¿Dejarlos al final de cada capítulo o colocarlos al pie de página?

Contestar la primera pregunta resulta fácil: la publicación en dos tomos facilita la orientación en el texto, el mismo objetivo tiene la colocación de las notas y comentarios al pie de la respectiva página incluyendo las enmiendas y rectificaciones facilitadas por el uso de las bibliotecas digitales y otras bases de datos. En cuanto a la versión que se toma como punto de partida, cabe destacar la importancia histórica y documental de la obra, por lo que se ha partido de la primera versión, es decir, la «de la mano del autor», procedimiento que permite, además, conservar el canon de textos representativos de Levý eliminando sus alteraciones causadas por las reducciones realizadas en la reedición de 1996. La adaptación del lenguaje a la norma actual se lleva a cabo exclusivamente en la exposición de Jiří Levý y permite diferenciarla más claramente de las citas de los textos de las autoridades que forman parte del libro, y mantener y presentar al público lector las normas de las respectivas épocas evolutivas. El objetivo de los procedimientos mencionados, aunque puedan parecer puramente técnicos, es no solamente el de ofrecer al lector actual un libro accesible o un documento histórico del pensamiento traductológico y traductográfico checo, realizado en específicas y únicas condiciones históricas y sociales, sino también poner de relieve la aportación metodológica y la fuerza inspiradora del libro para las investigaciones actuales, aspectos que se reflejan en los peritextos que acompañan la obra: prólogos, notas de los editores, enmiendas y comentarios, claramente señalados en el texto.

## 5. OBSERVACIONES FINALES

La comparación de las tres versiones del libro *České theorie překladu* permite revelar varios aspectos más generales del trabajo con este tipo de textos, entre ellos el condicionamiento histórico y social de la selección y reconfiguración de los textos que forman parte de la antología, la importancia de las antologías en la obra de sus compiladores y en la evolución de la respectiva disciplina, y, en caso de las reediciones del libro mencionado, parece destacarse también el aspecto generacional de los editores, fenómenos poco explorados hasta el momento.

Sin embargo, la reedición de las antologías traductológicas y traductográficas hace surgir varias preguntas relacionadas con el objetivo de su publicación como tal, ya sea didáctico, divulgativo u orientado a la investigación, que puede variar con el tiempo. Por otra parte, los cambios de las circunstancias de la publicación misma no pueden limitarse exclusivamente al ámbito social o histórico, sino que obligan a tomar en consideración también la evolución de la respectiva área de conocimiento, fenómeno que se patentiza en la traductología, consolidada como disciplina académica en las últimas décadas.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- BLAHYNKA, M. 1963. «Umění překladu». *Rudé právo*, 24 (9): 3.
- BOLAÑOS, Sergio. 2016. *Introducción a la traductología. Autores, textos, cometarios*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- DOLEŽEL, Lubomír. 2013. *Můj život s literaturou. Vzpomínky a rozhovory*. Praha: Academia.
- HORÁLEK, Karel. 1959. «K dějinám teorie překládání». *Slovo a slovesnost* 20 (1): 78-80.
- JETTMAROVÁ, Zuzana. 2018 «Bibliografie Jiřího Levého». *AUC Philologica* 2: 185-198.
- JETTMAROVÁ, Zuzana y Jana Králová. 2019. «České teorie překladu očima 21. století». En *Jiří Levý, České teorie překladu 1.*, ed. por Jana Králová, Zuzana Jettmarová, Kateřina Středová y Lukáš Klimeš. Praha: Karolinum (en prensa).
- KRÁLOVÁ, Jana y Miguel José CUENCA DORUHARD. 2013. *Jiří Levý: una concepción (re) descubierta*. Soria: Vertere. Monográficos de la revista *Herméneus*, 15.
- KRÁLOVÁ, Jana y Zuzana JETTMAROVÁ. 2010. «Historia de la traducción: Fuente de inspiración». En *Lengua, traducción, recepción. En Honor de J. C. Santoyo*. Vol. II, ed. por Juan José Lanero and José Luis Chamoza. León: Universidad de León, 373-394.
- KRÁLOVÁ, Jana y Tomáš SVOBODA. 2016. «Jiří Levý en el contexto de la investigación de la época y en la actualidad». *Mutatis Mutandis* 9 (2): 205-223.
- LAMBERT, José. 2010. «The Languages of Translation. Keys to the Dynamics of Culture». En *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-cultural Communication*, ed. por Micaela Muñoz-Calvo y Carmen Buesa Gómez. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 33-60.
- LEVÝ, Jiří. 1957. *České teorie, překladu*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění.
- LEVÝ, Jiří. 1963. *Umění překladu*. Praha: Československý spisovatel.
- LEVÝ, Jiří. 1967. «Translation as a decision process». *To honor Roman Jakobson: Essays on the occasion of his seventieth birthday*, 11 October 1966, vol. 2. La Haya: Mouton, 1171-1182.
- LEVÝ, Jiří. 1971. *Bude literární věda exaktní vědou*. Praha: Československý spisovatel.
- LEVÝ, Jiří. 2008. «The process of creation of a work of literature and its reception». En *Tradition versus modernity. From the classic period of the Prague School to translation studies at the beginning of the 21st century*, ed. por Jana Kralova y Zuzana Jettmarova. Praha: Univerzita Karlova v Praze, 47-87.

- LEVÝ, Jiří. 2011. *The Art of Translation*, traducido por Patrick Corness, editado por y con prólogo de Zuzana Jettmarova, Amsterdam: J. Benjamins (Benjamins Translation Library, 97).
- MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ, Petra. 2018. «Soudobá recepcce díla Jiřího Levého ve Španělsku a Iberoamerice». *AUC Philologica* 2: 143-153.
- PECHAR, Jiří. 1996. «Předmluva ke 2. Vydání». En: Jiří Levý. *České teorie překladu 1*, ed. por Jiří Pechar, Jiří Honzík. Praha: Ivo Železný, 5-17.
- RUBÁŠ, Stanislav. 2011. *Slovo za slovem*. Praha: Academia.
- SABIO PINILLA, José Antonio. 2011. «¿Es la antología un género? A propósito de las antologías sobre la traducción». *Hikma* 10: 159-174.
- SABIO PINILLA, José Antonio. 2010. «Las antologías sobre la traducción en España y Portugal: revisión crítica». *Sendebarr* 21: 7-20.
- SERUYA, Teresa, Lieven D'hulst, Alexandra Assis Rosa y Maria Lin Moniz. 2013. *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*. Amsterdam: John Benjamins (Benjamins Translation Library, 107).
- STŘEDOVÁ, Kateřina. 2019. «Archivní prameny v translatologickém výzkumu – kde je hledat a jak s nimi pracovat?». *AUC Philologica* 1: 93-106.
- TOURY, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- ULIČNÝ, Miloslav. 2016. «Hispanšská literatura v Českých teoriích překladu Jiřího Levého». *Svět literatury* 54: 165-173.
- VEGA CERNUDA, Miguel Ángel. 1994. *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.

